

# Записки з ономастики

Збірник наукових праць

Випуск 18

---

## Opera in onomastica

Fasciculum XVIII



*Юрій Олександрович Карпенко*

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова  
Universitas nationalis Odessae

# Записки з ономастики

Збірник наукових праць

Випуск 18

---

## Opera in onomastica

Fascicullum XVIII

Одеса  
«Астропринт»  
2015

УДК 801.311/.313(066)

Видання засновано доктором філологічних наук, професором, членом-кореспондентом НАН України **Юрієм Олександровичем Карпенком** у 1999 році

Редакційна колегія:

д-р філол. наук **О. Ю. Карпенко** (відп. редактор),  
д-р філол. наук **Т. Ю. Ковалевська** (заст. відп. редактора),  
канд. філол. наук **Е. В. Босва** (відп. секретар)

д-р філол. наук **О. І. Бондар**,  
д-р філол. наук **В. О. Горпинич**,  
д-р філол. наук **М. І. Зубов**,  
д-р філол. наук **І. М. Колегасва**,  
д-р філол. наук **Т. М. Корольова**,  
д-р філол. наук **В. В. Лучик**,  
д-р філол. наук **Ю. Л. Мосенкіс**,  
д-р філол. наук **О. Б. Ткаченко**,  
д-р філол. наук **Є. М. Черноіваненко**

Рекомендовано до друку вченою радою факультету романо-германської філології Одеського національного університету імені І. І. Мечникова (*Протокол № 1 від 03.09.2015 р.*)

«Записки з ономастики» внесено до переліку № 4 наукових фахових видань, в яких можуть публікуватися результати дисертаційних досліджень на здобуття наукових ступенів доктора та кандидата філологічних наук: Постанова Президії ВАК України № 2–02/2 від 9.02.2000 // Бюлетень ВАК України. — 2000. — № 2. — С. 74; Постанова ВАК України № 1–05/3 від 14.04.2010

Збірник зареєстровано в Державному комітеті телебачення і радіомовлення України 05.07.2004 р. Свідоцтво: серія КВ № 8934

(Мова видання: українська, російська, болгарська, англійська, польська, чеська)

**НА ПАМ'ЯТЬ  
ЮРІЮ ОЛЕКСАНДРОВИЧУ КАРПЕНКОВІ!**

Були і будуть мовознавство, ономастика і етнологіка.

Були і будуть топоніми, етніміми і інші оніми.

Були і будуть академіки, членкори, й доктори.

Були і будуть магістранти, аспіранти, докторанти.

Були і будуть дисертації, підручники і монографії.

Були і будуть конференції, симпозиуми, з'їзди.

Були і будуть дослідники, дослідниці, пошукачі  
на Землі, в Небесах і на Морі.

Були і будуть мовознавцями і ономастами батьки і діти,  
сини і дочки, дружини і чоловіки. Онуки також.

Були і будуть Буковина і Славія, й Європа.

Були і будуть Одісеї й Одесії.

Але ніколи

- не буде другої України,
- не буде другого Дніпра;
- не буде другого Карпенка,
- не буде другого Юрка!

Спи спокійно, друже. — Не забудемо!

*В. Горпинич  
15 червня 2015 р.  
м. Дніпропетровськ*

## ЗМІСТ

**Антонюк О. В.**

Прізвисько як елемент комунікативного акту . . . . . 6

**Бербер Н. М**Семантико-стилістичний потенціал антропоетонімів у книзі  
Марії Матіос «Майже ніколи не навпаки» . . . . . 17**Біла Є. С**

Структурна класифікація парфумонімів . . . . . 30

**Боєва Е. В.**Щодо образно-семантичної прагматики заголовків прозових  
творів В. Винниченка . . . . . 35**Буга Т. В.**Вплив сімейних традицій на вибір імен для новонароджених  
на Донеччині к. XIX — поч. XXI ст. . . . . 46**Бурдунюк О. В.**Відапелятивні прізвища північно-західної Миколаївщини,  
мотивовані українською діалектною лексикою . . . . . 53**Бучко Г. Є.**Формування патронімних моделей в українській антропонімії  
та ойконімії . . . . . 60**Вегеш А. І.**Інформаційний заряд літературно-художніх антропонімів  
роману «Вічник» Мирослава Дочинця . . . . . 74**Вербич С. О.**

Гідронімія полікультурного ареалу: труднощі етимології . . . . . 84

**Вербовецька О. С.**Особові імена жителів Тернопільщини в неофіційній сфері  
іменування: емоційно-оцінний аспект . . . . . 96

***Вирста Н. Б.***

Українські та німецькі прізвища, мотивовані  
прізвиськами — неособовими апелятивами . . . . . 109

***Врублевська Т. В.***

Топонімія Поділля у прозі Михайла Стельмаха . . . . . 120

***Гаврилюк І. С.***

Типологія поетонімної опозиції . . . . . 128

***Григорук Н. В.***

Власні назви баскетбольних команд: структурно-дериваційні  
і мотиваційно-функціональні особливості . . . . . 136

***Глуценко В. А.***

Лексикографический труд по гидронимии Дона: структура  
словаря и принципы построения словарной статьи . . . . . 147

***Горбач О. С.***

Вживання одночленної антропомоделі «ім'я» в українських  
сатирично-гумористичних творах кінця ХХ — початку  
ХХІ століття . . . . . 157

***Денисова І. В.***

Топонімічний простір авторських новотворів жанру фентезі . . . . 166

***Derik I. M.***

The problem of rendering anthroponyms 'speaking names' in literary  
translation . . . . . 179

***Дідур Ю. І.***

Асоціативне навантаження ергонімної лексики (на матеріалі  
української мови) . . . . . 188

***Долбіна К. Д.***

Узуальний складник індивідуального зоонімічного фрейму . . . . . 200

***Домброван Т. И.***

Эвристический потенциал категорий лингвосинергетики  
для ономаσιологических исследований . . . . . 213

**Дубчак В. В.**

Людیارіоніми М. Хмельницького: структура, семантика твірних основ та мотивація . . . . . 221

**Zhuk V. A**

Linguistic analysis of Great Britain's toponyms . . . . . 230

**Зимовець Г. В.**

Символічний компонент в мотивації ергонімів: назви з мистецької сфери . . . . . 238

**Зубар Л. С.**

Особливості власних назв у романі братів Капранових «Розмір має значення» . . . . . 251

**Карпенко М. Ю**

Типи комбінованої мотивації сайтонімів . . . . . 260

**Карпенко О. П.**

З української ойконімії Київщини: етимологічні коментарі . . . . . 273

**Карпенко О. Ю., Л. М. Голубенко**

Problematics of cognitive onomastics . . . . . 285

**Коваленко А. О**

Ороніми Західного Поділля, похідні від географічних термінів . . 293

**Ковтюх С. Л.**

Акцентні парадигми в системі словозміни українських прізвищ . . . . . 302

**Козловська Д. В**

Смислове навантаження варіантів найменування персонажів у книзі-дайджесті Марії Матіос «Вирвані сторінки з автобіографії» . . . . . 312

**Колесник Н. С.**

Проблема уніфікації ономастичної термінології у фольклорній ономастиці . . . . . 321



**Колесников А. О.**

Граматичні ознаки онімів в українських південнобессарабських  
говірках . . . . . 334

**Котович В. В.**

Літописні ойконіми Галичини: принципи номінації . . . . . 353

**Коханська А. О.**

Гідронімія басейну річки Збруч . . . . . 364

**Кравченко Э. А.**

Трансонимизация в художественном тексте . . . . . 372

**Крашеніннікова Т. В.**

Містичні назви персонажів української літературної казки  
XIX століття . . . . . 385

**Крупеньова Т. І.**

Особливості поетонімії збірки Тетяни Яковенко «Живий  
вогонь» . . . . . 396

**Кутуза Н. В.**

Оними в асоціативному полі рекламної слоганістики . . . . . 405

**Купчинська З. О.**

Деантропонімна архаїчна ойконімія України: відкомпозиції . . . . 416

**Лазаренко Г. І.**

Особливості найменування православних храмів Донеччини . . . . 434

**Лісова Л. О.**

Прізвища з поліфункційними суфіксами в антропоніміконі  
Півдня Волинської області . . . . . 445

**Лукаш Г. П.**

Активізація архетипової парадигми в сучасній конотонімії . . . . . 455

**Лучик В. В.**

З досвіду укладання «Етимологічного словника топонімів  
України» . . . . . 465

**Макимюк М. В**

Трансформація власних назв у постмодерністському тексті  
(на матеріалі роману Василя Кожелянка «Котигорошко») . . . . . 473

**Матіїв Т. З**

Топоніми в сучасних прізвиськах жителів Криму . . . . . 485

**Мельник О. А.**

Специфіка мотиваційної складової ергонімів із семою  
медичного спрямування . . . . . 490

**Михальчук О. І.**

Соціономастика як напрямок сучасної лінгвістики: українські  
здобутки і перспективи . . . . . 498

**Мовчун Л. В.**

Використання топоніма «Україна» як вияв римостилу  
українських поетів . . . . . 509

**Морозова И. Б**

Назви же меня по имени: антропонимы, прямое обращение  
и гештальт-анализ . . . . . 520

**Насакіна С. В**

Хремотоніми у рекламних текстах фармацевтичних  
препаратів . . . . . 535

**Неклесова В. Ю**

Формування українського ономастичного корпусу . . . . . 541

**Немировська О. Ф**

Онімна і безонімна просторова парадигма в жанрі історичної  
драми (на матеріалі драми Л. М. Старицької-Черняхівської  
«Гетьман Дорошенко») . . . . . 547

**Нестерчук О. Г**

Словотвір чоловічих варіантів імен у прибузьких говірках . . . . . 560

***Панчук Г. Д.***

Мікроконтекст з власним іменем у книзі Євгена Сверстюка  
«Правда Полинова» ..... 569

***Павлюк В. А.***

Афіксація як спосіб творення прізвиськ мешканців Вінницької  
області ..... 575

***Пахомова С. М.***

Сліди язичництва в слов'янській антропонімії на матеріалі  
жіночого антропонімікону: когнітивно-світоглядний ракурс .... 582

***Поповський А. М.***

Українські прізвища з компонентом -біл- ..... 596

***Приймак І. В.***

Антропонімікон повісті Оксани Керч «Наречений» ..... 604

***Серебрякова В. В.***

Ергонімічний сектор поетонімосфери циклу романів С. Мейер  
«Сутінки» ..... 611

***Сидоренко Е. Н.***

Эргонимизация мифонимов ..... 617

***Сокіл-Клепар Н. В.***

Конотативні мікротопоніми українських Карпат ..... 623

***Терещенко Л. В.***

Структурно-семантична типологія власних назв об'єктів  
неживої природи в байках Леоніда Глібова ..... 633

***Ткаченко Г. В.***

Порейоніми: своєрідність та унікальність назв засобів  
пересування ..... 643

***Ткаченко Є. М.***

Омонімічні пари топонімів Слобожанщини ..... 649

**Торчинська Н. М.**

Підтекстова інформація власної назви у структурі епіграфа . . . . . 596

**Торчинський М. М.**

Власні назви телепередач: структура, словотвір, мотивація . . . . . 669

**Фандуль О. М.**

Прізвищеві назви і прізвища Центральної Хмельниччини XVII–XXI ст., мотивовані особовими апелятивами . . . . . 684

**Фартушняк К. О.**

Прізвища мешканців Тростянецького району Вінницької області, похідні від назв професій та роду заняття . . . . . 695

**Філінюк В. А.**

Лінгвопоетика власних назв (на матеріалі роману Володимира Лиса «Соло для Соломії») . . . . . 704

**Форманова С. В.**

Стилістична трансформація власних назв в українських інтернет-виданнях . . . . . 717

**Хрустик Н. М.**

Офіційні особові імена з десемантизованими суфіксами як ознака української мови . . . . . 725

**Царалунга І. Б.**

Словозмінна варіативність власних назв (за матеріалами українських грамот XIV ст.) . . . . . 733

**Цілина М. М.**

Архаїчні й давні українські ідеоніми . . . . . 745

**Шийка С. В.**

Народна географічна термінологія Ровенщини на позначення нейтрального рельєфу . . . . . 758

**Шоля І. С.**

Мотиви вибору особових імен ужгородців у другій половині ХХ століття (чоловічі імена) . . . . . 767

**Шульган О. В.**

Російсько-польськомовна адміністративно-канцелярійна транслітерація ойконімії Галичини першої половини ХХ століття (за матеріалами «Русско-польского перечня географических названий», 1915) . . . . . 777

**Шульгач В. П.**

До праслов'янського антропонімного фонду (похідні з коренем \*byz-) . . . . . 786

**Шульська Н. М.**

Неофіційні антропоніми терористів в українських мас-медіа . . . . 802

**Шуст Л. М.**

Відвигукові прізвиська Західного Полісся . . . . . 813

**Янчишин А. М.**

Власні назви фотоапаратів: структурно-словотвірні і семантико-мотиваційні особливості . . . . . 821

**Янчишина Я. В.**

Історія вивчення мікротопонімії Центральної Хмельниччини . . . 829

**Яцїй В. О.**

До походження давніх топонімів Львівської області . . . . . 838

**Ящук Л. В.**

Варіантність прізвищевих назв Житомирщини XVI–XVII ст. . . . . 846

**РЕЦЕНЗІЇ****Колесник В. О.**

Дослідження граматики українських новожитніх говірок полілінгвального ареалу (Колесников А. О. Морфологія українських південнобесарабських говірок: генеза і динаміка / А. О. Колесников. — Ізмаїл : СМІЛ, 2015. — 676 с.) . . . . . 855

Наші автори . . . . . 861

Контактна інформація . . . . . 868

Збірник зареєстровано в Державному комітеті  
телебачення і радіомовлення України 05.07.2004 р.  
Свідоцтво: серія КВ № 8934

*Українською, російською, болгарською,  
англійською, польською, чеською мовами*

Тираж 110 прим. Зам. № 455 (112).

Адреса редакційної колегії:  
65058, м. Одеса, Французький бульвар, 24/26, каб. 131, 132,  
кафедра граматики англійської мови  
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова

Видавництво і друкарня «Астропринт»  
65091, м. Одеса, вул. Разумовська, 21  
*Тел.: (0482) 37-07-95, 37-24-26, 33-07-17, 37-14-25*  
**[www.astroprint.odessa.ua](http://www.astroprint.odessa.ua); [www.fotoalbom-odessa.com](http://www.fotoalbom-odessa.com)**  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 1373 від 28.05.2003 р.

ISSN 2410–3373. Записки з ономастики. 2015. Вип. 18. 1–880.







УДК 81'373.2:82.3

**Э. А. Кравченко**

*кандидат филологических наук, доцент,  
докторант кафедры общего языкознания и истории языка  
Донецкого национального университета (Винница)  
e-mail : ella.kravchenko@yandex.ua*

## ТРАНСОНИМИЗАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

*Изучено влияние трансоимилизации на идейно-содержательную структуру художественного произведения; проанализировано участие перехода *оним1*→*оним2* в создании микросистем поэтонимосферы.*

**Ключевые слова:** *коннотоним, поэтоним, поэтонимосфера, производящий / производный оним, семантика, трансоимилизация.*

Изучение трансоимилизации в художественном произведении все еще заметно отстает от исследований, посвященных «переходным» явлениям, характерным для оппозиции *апеллятив — онама*, в языке. А. А. Белецкий [2] и В. Л. Бондалетов [4] признают «размытыми» границы между нарицательной и онимной лексикой; этнонимы относят к единицам, промежуточным между апеллятивами и собственными именами [23, с. 71]; апеллонимами называют производные образования, возникшие вследствие деонимизации [24]. В сфере коннотонимии термином *мезоним* обозначают имя, пребывающее в переходной фазе *оним — коннотоним*.

Разновидностью мезонимизации в ономастике является трансоимилизация (далее — ТО) — распространенный способ «образования имен собственных всех разрядов посредством переноса известного имени в иной ономастический класс» [22, с. 46]. Процесс «движения собственного имени из одного разряда в другой» происходит в рамках вторичной (тропеической) номинации [10, с. 356], т. к. ТО при смежности объектов осуществляется с помощью метонимии [25, с. 122]. По традиции выделяют одноступенчатую и многоступенчатую ТО; «Онимообразовательная цепочка в последнем случае может иметь в себе собственные имена различных разрядов (межвидовая трансоимилизация) или же состоять из онимов, принадлежащих одному виду (внутривидовая трансоимилизация)» [17, с. 46]. При трансоими-

мизации «имеет место лексико-семантическая деривация онима» [21, с. 15]. Ю. А. Карпенко пишет, что ТО представляет собой «самую распространенную, массовую разновидность применения лексико-семантического способа словообразования» [6, с. 36]. В результате этого словообразовательного акта «от мотивирующего онима образуется производное, мотивированное собственное имя, сохраняющее материальную структуру производящего слова» [25, с. 122]. Процесс перехода онима из одного разряда в другой, не сопровождаемый переоформлением, принято называть *абсолютной*, «чистой», т. е. *без-аффиксной* трансонимизацией; переход, осложненный новыми онимными формантами, — *грамматической* ТО. При «смешанной» трансонимизации производное слово образуется на базе двух лексических единиц: апеллятива и имени собственного [12].

Проблема влияния трансонимизации на формирование семантических и образных свойств поэтонимов впервые была исследована Т. В. Чуб, доказавшей, что в литературном произведении ТО «преобразуется в эффективное средство поэтики» [25, с. 122]. Внимание исследователя сконцентрировано на интерлингвальных (межъязыковых) и интралингвальных (внутриязыковых) коннотонимах, выступающих «промежуточным звеном в процессе поэтической трансонимизации» [25, с. 123]. Иными словами, преобразование слова осуществляется по модели СИ1 → КСИ → СИ2, где СИ1 — первичный оним, КСИ — коннотативное собственное имя, СИ2 — вторичный оним или мезоним [20, с. 39]. На материале французской поэзии XIX в. (Ш. Бодлер, Ф. Вийон, П.-Ж. Беранже и др.) были изучены процессы межвидовой ТО посредством коннотонима: антропоним → идеоним (*Rubens, fleuve d'oubli, jardin de la pareses*), топоним → хрононим (*De mes amis <...> monte un cri d'allegresse: A Marengo Bonaparte est vainqueur!*) и др. [25].

**Объектом настоящего исследования является трансонимизация, осуществляемая в рамках целостного художественного произведения; предметом — поэтика собственных имен, объединенных в особую микросистему поэтонимосферы вследствие трансонимизации.** Вполне закономерно, что в художественном произведении межвидовая и внутривидовая трансонимизация может осуществляться без промежуточного коннотонима, т. е. по схеме СИ1 → СИ2. Имена литературного текста, находящиеся в состоянии непрерывного движения,

поступательного развития (поэтонимогенеза) наращивают семантический потенциал, претерпевая разнообразные изменения, в том числе и переход из одного разряда в другой. Прием трансонимизации способен интегрировать компоненты поэтонимосферы, принадлежащие к различным подсистемам (антропоэтонимов, зоопэтонимов и т. д.). **В изучении причин и условий трансонимизации, а также в установлении влияния ТО на идейно-содержательную образность литературного произведения заключается цель данного исследования.**

Специфика межвидовой ТО, ограниченной рамками произведения, объясняется устойчивой мотивированной связью между производящим и производным онимами, которая остается «фиксировано» синхронической<sup>1</sup>. Повтор звуковой структуры имени-источника, присущий «чистой» ТО, при обозначении иного объекта маркирует взаимодействие поэтонимов, образующих особое «ответвление» поэтонимосферы. В романе В. Набокова «Лолита» трансонимизация тщательно подготавливается паронимическим сближением фамилии *Гейз* с апеллятивом *гейзер*. Оним искажается в рамздэльской газете, поместившей интервью с Гумбертом и «с фотографией Шарлотты: одна бровь приподнята, а фамилия с опечаткой: *Гейзер*» [16, с. 70]. В финале романа Гумберт «цитирует» подпись Куильги в регистрационной книге («Три раза повторен был адрес: ‘Боб Браунинг, *Долорес, Колорадо*’» [16, с. 241]) «вперемешку» с повторным обыгрыванием основы *Гейз* < *гейзер*: «<...> помните ли вы маленькую девочку по имени Долорес Гейз? Долли Гейз? *Долорес в Колорадо*? *Гейзер* в Вайоминге?» [16, с. 286]. Межвидовая трансонимизация (антропоним → топоним) реактуализируется, когда в игру «вступает» нанятый Гумбертом сыщик, который в продолжение двадцати месяцев проверял вымышленные имена и адреса и обнаружил, что «Боб Браунинг действительно живет около поселка *Долорес* в юго-западном *Колорадо*, и что он оказался краснокожим киностатистом восьмидесяти с лишком лет» [16, с. 244]. «Истинное» имя Боб Браунинг, мотивированное именем ложным, выдуманным Куильги, чтобы одурачить Гумберта, оказывается «посредником» трансонимизации. Аналогичный пример перехода из антропонима в топоним «закрепляет» пристрастие похитителя Лолиты к мистификациям. Измышляя «дьявольские головоловки», Куильги

<sup>1</sup> В языке трансонимизация является синхронической, пока «сохраняется мотиватор этого словообразовательного акта» [25, с. 122].

иногда приманивает Гумберта загадкой полегче, используя имя нимфетки в качестве реального географического названия: «Комбинация ‘Бердслей, *Лолита, Техас*’ доказывала, несмотря на существование такого города в Техасе — (...), что следует искать начала всей истории на атлантической стороне Америки» [16, с. 241]. Итак, особую «часть» поэтонимосферы составляют словообразовательные пары (первичное мотивирующее — вторичное мотивированное): *Долорес* (антропоним) → *Долорес* (топоним), *Лолита* (антропоним) → *Лолита* (топоним), при этом семантика производных единиц, предопределенная производящим словом, в свою очередь обуславливает наращения в первичный оним. Иначе говоря, производящие поэтонимы абсорбируют и «усваивают» содержательную информацию производных. Фрагмент поэтонимосферы, «спроектированный» с помощью трансонимизации, распространяется за счет контактных географических названий *Колорадо, Техас* («работающих» на правдоподобие) и взаимно-эквивалентных имен двойников (мнимого и подлинного *Боба Браунинга*), создавших необходимые условия для игры.

В «*Ada, or Ardor*» В. Набокова переход *топоним* → *антропоним* вовлечен в сложное взаимодействие фонетически «сращенных» имен *Ada — Ardis — Ladora — Raduga* [8, с. 83]. Аллитерация и ассонанс связывают имя *Ada* < *ardor* ‘страсть, сильное влечение’ с названием «восхитительного поместья» *Ardis* в графстве *Ladora*. Топонимическое «окружение» имени главной героини символизирует роковую страсть Вана: в Ардисе он соблазнил Аду, там они познали священную радость влечения, «неся до конца, в какой бы точке пространства они не находились, отсвет ‘кущ Ардиса’» [9, с. 102]. Звукосмысловая «вязь» *Ada — Ardis* возникает из ошибки двенадцатилетнего Вана, который, впервые приезжая в поместье, называет Аду (Аделаиду) *Арделией*. Контексты, формирующие поэтику имен, усиливают взаимодействие, совокупный поэтонимогенез: *Ardis* «по-гречески означает ‘острие стрелы’» [14, с. 219], «Упущенные *Стрелы Судьбы* каждого всегда рассеяны вокруг него» [14, с. 472], «Повязку с него сняли; на обнаженном теле не осталось ничего, кроме <...> одеяния из фланели; но и оно, плотное, облегающее, не предохраняло тело от отравленного *Острия Ардиса. Поместья-Стрелы. Le Chateau de la Fluche, Плотского поместья*» [14, с. 306], «Либо попали в цель *Смертоносные стрелы* Ады, либо он, Ван, сумел каким-то образом расправиться с двумя

ненавистными ее любовниками» [14, с. 308] и др. Квинтессенцией звукодержательных взаимоотношений *Ada* — *Ardis* является пародийная соотнесенность названия поместья с библейским Эдемом, сокрытая в анаграмме *Ардис* — *Парадиз*: «Для Вана и Ады Ардис кажется подлинным раем, что подтверждает и само слово ‘Ардис’ <...>» (Цит. по: [9, с. 98]). Однако ключ к расшифровке топонима спрятан не только в Ветхом Завете. Е. Курганов обнаруживает прообраз в апокрифических библейских текстах: Ардис — абсолютно точное название совершенно определенного места, где ангелы когда-то были прокляты Богом и превратились в демонов; «именно поэтому Набоков и назвал родовое поместье Винов, символизирующее собой застывший миг райского блаженства, Ардисом. Ардис — это одна из трех вершин горы Ермон (Хермон) в Палестине, на которой ангелы когда-то совокуплялись с земными женщинами» [9, с. 98]. Загадка Ардиса заключается в том, что основное место действия воплощает не только *Парадиз* (в райский контекст «вписаны» рифмующиеся с именем *Ада* или составленные из его звукобукв лексемы *сад*, *каскады*, *отрада*, *улады*, *дар*<sup>1</sup>), но и *первозданную Демонию*, где *Ада* и *Ван* пребывают в чине «демонов» [9, с. 85–87]. *Райская семантика имени сосуществует и развивается наряду с демонической (дочь Демона Вина — падшая Ада* [14, с. 343], *Адошка*, *Адова дочка* [14, с. 381]<sup>2</sup>, *роковая сестра* Вана [14, с. 295]), определяя полисемантическую структуру собственных имен.

Трансонимизация *Ardis* (топоним) → *Ada of Ardis* (антропоним) углубляет мифологический пласт через отождествление неверной возлюбленной Вана с Еленой Троянской. Ада, предавшая Ардис Первый и Ардис Второй, сообщает Вану, что не может оставить мужа, пока тот болен; Ван Вин утоляет *яростную страсть*, восклицая: «‘Helen of Troy, *Ada of Ardis!* You have betrayed the Tree and the Moth!’» [15]. В русских переводах романа использованы приемы «чистой» («Елена Троянская, *Ада Ардис!* Ты изменила Дереву и Ночнице!» [13]) или граммати-

<sup>1</sup> Ср.: Вану «в самом деле всерьез начинали нравиться и *сень сада*, и лучшей *каскады*, и *Ада*. Все рифмовалось» [14, с. 67]; «‘*Ада*, *сень сада*, *отрада*’ — этот дактилический триметр явился единственным вкладом Вана Вина в англо-американскую поэзию <...>» [14, с. 85]; «Романтически настроенные служанки <...> боготворили *Аду*, боготворили Вана, боготворя *сень сада*, *отраду* и *улады Ардиса*». Любовь к Аде, соблазненной Ваном в Ардисе, — райский дар: «Пьянящее чувство только что обретенного, небывалого *дара!*» [14, с. 128].

<sup>2</sup> Имя-гипокористика возникает вследствие гаплогонии: *Адошка* < *Ад(ова)дочка*.

ческой, с участием словообразовательных средств, трансонимизации («Елена Троянская, *Ада Ардисская!* Ты предала Древо и Мотылька!» [14, с. 495]). Оба переводчика умышленно отказываются от возможной генетивной конструкции *Ада из Ардиса*, выбирая патроним *Ардис / Ардисская*, чтобы подчеркнуть единение образов *Ада — Ардис*. Производное новообразование, во-первых, «вписывается» в парадигму имени *Adelaida Danilovna Veen (Veenozemskaĵa) / Аделаида Вин-Дурманова (Виноземская)*, во-вторых, формирует монолитное онимное пространство, основанное на взаимопроникновении и взаимопересечении смыслов.

Уникальный прием внутривидовой трансонимизации, локализованной в произведении, используется в «Мертвых душах» Н. В. Гоголя. Система обозначений Павла Ивановича Чичикова включает пейоративно оценочное прозвище, мотивированное фамилией *Собакевич*. Обзывая Чичикова *мошенником, фетюком*, Ноздрев уподобляет его *подлецу Собакевичу*: «Я думал было прежде, что ты хоть сколько-нибудь порядочный человек, а ты никакого не понимаешь обращения. С тобой никак нельзя говорить, как с человеком близким... никакого прямотушия, ни искренности! *Совершенный Собакевич*, такой *подлец!*» [5, с. 85]. Несмотря на то что «переименование» Чичикова носит временный характер и не воспроизводится в тексте, достоверность и значимость прозвищу «*Собакевич*» придает позиция автора-повествователя, совпадающая с точкой зрения Ноздрева. В прелюдии к темному прошлому Чичикова объясняется, почему не *добродетельный человек*, а *подлец* «взят в герои»: «Нет, пора наконец припрячь и *подлеца*. Итак, припряжем *подлеца!*» [5, с. 233]. Основанием для иронического отождествления (*Чичиков=Собакевич*) являются общие семы ‘мошенник, обманщик’, ‘подлец’, формирующие содержательную сферу обоих поэтонимов. Правда, размах мошенничества у персонажей не одинаков. Собакевич жульничает, добавляя букву *ь* к имени Елизавета Воробей, пытаясь сбить Чичикову побольше «мертвых душ» («Это что за мужик: Елизавета Воробей. Фу ты пропасть: баба! Она как сюда затесалась? *Подлец*, Собакевич, и здесь надул!» [5, с. 142]); набивая цену несуществующему товару, Собакевич обманывает вдохновенно, с упоением. «Пределы» Чичикова намного обширнее: он перемошенничал провинциальных прохвостов города NN.

Общие компоненты семантики предопределяют взаимодействие поэтонимов через отождествление *Чичиков=Собакевич*, т. о. имя одного персонажа временно присваивается другому — происходит смена объекта, обозначенного формально эквивалентным комплексом *Собакевич*. Внутривидовая трансонимизация открывает путь к превращению собственных имен в коннотонимы, однако «Словарь коннотативных собственных имен» Е. С. Отина регистрирует только одно значение УКЛА2 *Собакевич* — «человек, являющийся носителем одного или нескольких качеств этого литературного героя — грубости, консерватизма, угрюмости, неуклюжести» [19, с. 338]. Тем не менее иллюстративный материал, представленный в «Словаре...», не исключает присутствия в коннотониме созначений ‘мошенничество, обман’ и ‘подлость’. Ср. : «Через прислугу послать тоже нельзя, потому что твой *Собакевич* наверное держит в ежовых рукавицах горничную и лакея...»; «Такие выражения, как индюк, *Собакевич*, пузан и пр., покоробили его самолюбие» (А. П. Чехов. Месье) (Цит. по : [19, с. 338]). Допускаем, что содержательная сторона УКЛА2 *Собакевич* имеет потенциальную предрасположенность к актуализации отпоэтонимных сем ‘мошенничество, обман’, ‘подлость’. Отличия, касающиеся семантического объема и смысловой структуры, относятся к существенным признакам, лежащим в основе типологии коннотативных онимов [18, с. 58], следовательно, в аспекте диахронии коннотонимы способны развивать или, наоборот, утрачивать какие-либо коннотемы.

Симптоматично, что вторично развившиеся созначения в именах отдельных персонажей «Мертвых душ» базируются на индивидуальных, дифференцирующих семах: УКЛА2 *Манилов* «прожектор, сентиментальный мечтатель»; источник мотива вторичной номинации — ‘оторванность от жизни, склонность к беспочвенной мечтательности’ [19, с. 242]; УКЛА2 *Плюшкин* «скряга, скупердяй»; внеязыковые реалии, обусловившие появление в собственном имени созначения, — «патологическая скупость» [19, с. 302]. В то же время персонажное пространство «поэмы» обладает некоторыми сходными семантическими особенностями, которые при соответствующих условиях способны развить коннотонимные значения. В работе «Эстетика «Мертвых душ» и ее наследье» И. Анненский пишет: «Не только вокруг Собакевича, но и возле него, даже на нем были только Собакевичи.



И мужики, и избы, и даже имена мужиков, и кушанья, и стулья, и дрозд, и фрак, и герои на стенах — все были Собакевичи. <...> этот центральный Собакевич и сам фатально нисходил на ранг вещи, самую типичность свою являя в последнем выводе лишь кошмарной карикатурой» [1]<sup>1</sup>. ‘Овеществление’ персонажей «Мертвых душ» стало в гоголеведении трюизмом. Еще в 1902 г. Д. Н. Овсяннико-Куликовский обратил внимание на богатство содержания гоголевских типов, детально разработанную индивидуальность и в то же время широту обобщения [7]. Если воспользоваться определением Ю. М. Лотмана, толкующего архисему как двусторонний компонент содержательной структуры (архисема «указывает на общее в семантике членов оппозиции и, одновременно, выделяет дифференцирующие элементы каждого из них» [11, с. 102]), можно предположить, что семантическое ядро поэтонимов-доминант (*Чичиков, Манилов, Коробочка, Ноздрев* и др.) состоит из компонентов ‘пошлость’, ‘вещественность’, ‘омертвление’, уравнивающих или «обобществляющих» персонажей. С одной стороны, эти смысловые «концентры» обуславливают потенциальное превращение поэтонимов в коннотонимы (т. е. имена находятся в стадии мезонимов), с другой — эволюцию содержательной структуры коннотонимов *Собакевич, Манилов, Плюшкин*, переходящих из моноконнотемных в поликоннотемные единицы.

Грамматическая трансонимизация (внутривидовая и межвидовая) осуществляется с участием словообразовательных средств. Внутривидовая ТО объединяет имена, связанные отношениями мотивации, в микросистему, которая входит в состав сложного «сооружения» поэтонимосферы (подсистему антропоэтонимов, топопоэтонимов). Так, фамилия *Чичиков* оказывается производящей для имени-гипокористики *Чичонки* (основа воспроизводится в усеченном виде: *Чич[иков]* → *Чич-онки*), обозначающего предполагаемое потомство главного героя, т. е. объект несуществующий: «И стали ему (Чичикову. — Э. К.) представляться и бабенка, и *Чичонки*» [5, с. 314]. Словопроизводная пара *Чичиков* → *Чич-онки* представляет собой наименьшую целостную единицу, организующую взаимоотношения имен внутри микросистемы.

---

<sup>1</sup> Ср. : «Стол, кресло, стулья — все было самого тяжелого и беспокойного свойства, — словом, каждый предмет, каждый стул, казалось, говорил: ‘И я тоже Собакевич!’ или: ‘И я тоже очень похож на Собакевича!’» [5, с. 99].

В художественном тексте наиболее популярна межвидовая аффиксальная трансонимизация *антропоним* → *топоним*, при которой личное имя *dramatis personae* переходит в название географического объекта, маркирующего пространство «обитания» персонажей на определенном этапе развития сюжета (*Обломов* → *Обломовка*, *Манилов* → *Маниловка* и под.). Производные топонимы могут иметь статус «двойного вымысла», когда обозначают ирреальные объекты, возникшие как результат игры воображения или заблуждения действующих лиц. Соотнесенность имени *Гумберт Гумберт* с разноразличными лексемами *umbra* (лат.), *ombre* (фр.) ‘тень’ проявляет двойственность и сумрачность природы персонажа. Воображаемая Лолита входит в мир гумбертовских грез — «в лиловую и черную *Гумбрию*» [16, с. 158]. Вторичный топоним образуется от сокращенной основы (*Гумбер[t]* → *Гумбрия*) с помощью продуктивного суффикса *-иј-* по аналогии с реальными названиями стран Италия, Бельгия и под. В обманчивом континууме «Мертвых душ» «в некоторое время года Чичиков едет — в некоторое место: ‘Маниловка, может быть, а не Заманиловка’» [3, с. 84]. А. Белый находит у Гоголя цепь из словесных повторов-стыков, напоминающую параллелепипед: «‘*Маниловка*, может быть, а не *Заманиловка*?’ ‘Ну да, *Маниловка*’ ‘*Маниловка*! А как проедешь еще одну версту так вот тебе, то есть, так прямо направо’ <...> ‘Это будет тебе дорога в *Маниловку*, а *Заманиловки* никакой нет. Она зовется так, то есть ее прозвание *Маниловка*, а *Заманиловки* тут вовсе нет. Там прямо на горе увидишь дом, каменный, в два этажа, господский дом, в котором, то есть, живет сам господин. Вот это тебе и есть *Маниловка*, а *Заманиловки* совсем нет никакой здесь и не было’» [5, с. 22]<sup>1</sup>. В контактном сосуществовании *Маниловки* — *Заманиловки* А. Белый усматривает изображение условно-фантастического мира, пребывающего «в некоторое время, в некотором пространстве» [3, с. 85].

Итак, в процессе межвидовой трансонимизации между однокорневыми онимами устанавливаются отношения последовательной производности (типа *Гумберт* → *Гумбрия*) и совместной производности (кодеревации), когда от одного производящего имени (*Манилов*)

---

<sup>1</sup> В развертывающемся контексте отыскания Чичиковым деревни помещика Манилова «истинное» и «ложное» названия этимологизируются: «Деревня *Маниловка* многих могла *заманить* своим месторасположением» [5, с. 23].

образуются пучки производных (*Маниловка* и *Заманиловка*), находящиеся на одной ступени словопроизводства.

Деривационно-мотивационные отношения между первичным именем *Манилов* и вторичными (истинным и мнимым) образованиями свидетельствуют о формировании словообразовательной парадигмы онимов в отдельную микросистему поэтонимосферы.

Акт трансонимизации не всегда сопровождается словообразовательными процессами. Сохраняя мотивационную базу, производное слово может подвергнуться фонетическим преобразованиям. В «*Ada*» В. Набокова переход из класса *топоним* → *антропоним* совмещается с приемом перестановки звукобукв исходного собственного имени. Звукосодержательную взаимосвязь поэтонимов *Ada* (*Ада*) — *Ardis* (*Ардис*), принадлежащих к различным подсистемам, актуализируют изобретенные Ваном фамилии — полные анаграммы названия поместья: «They could have eloped to Lopadusa as Mr and Mrs *Dairs* or *Sardi!*» [15] — «Ведь могли бы вместе улизнуть в Лопадусу под именами мистера и миссис *Диарс* или *Сарди!*» [14, с. 446]. Аналогичный прием используется при «передвижении» антропонима в разряд ойкодомонимов — вилла «*Армина*» [14, с. 165]. Владелец виллы Демон Вин замечает, что «Марина всегда считала, что ‘Армина’ — именно ее имени анаграмма, а не той ‘*marina*’, что ‘морская’» [14, с. 165]. Трансонимизацию *Марина* → «*Армина*» дополняет прием обнаружения онимного и апеллятивного источника производного поэтонима. В обоих случаях в трансонимизации участвуют фонетические средства: явные (*Марина* → «*Армина*») или скрытые (*Ардис* → *Диас* и *Сарди*) анаграммы, демонстрирующие поэтику игры с именами<sup>1</sup>.

**Взаимоналожение смыслов первичного имени и онима, возникшего в результате трансонимизации, позволяет осмысливать и трактовать поэтонимосферу как сложную систему языковых единиц, участвующих в создании образности художественного произведения. Перспективным для теории поэтонимологии является изучение взаимосвязей собственных имен, обязанных своим происхождением процессам трансонимизации и, возможно, коннотонимизации, осуществляемой в рамках целостного художественного текста (ср. *Чичиков* — «совершенный *Собакевич*»).**

---

<sup>1</sup> Происхождение анаграммы «*Армина*» может быть связано с историко-культурным источником — названием вершины горы Армона в Палестине [9, с. 101].

### Список використаної літератури

1. Анненский И. Эстетика «Мертвых душ» и ее наследье / И. Анненский // Книги отражений / [ред. коллегия Н. Т. Ашимбаева, И. И. Подольская, А. В. Федоров]. — М. : Наука, 1979. — 678 с. — (Серия «Литературные памятники»).
2. Белецкий А. А. Лексикология и теория языкознания (ономастика) / А. А. Белецкий. — К. : Изд-во Киевского университета им. Т. Г. Шевченко, 1972. — 211 с.
3. Белый А. Мастерство Гоголя : Исследование / А. Белый; [предисл. Л. Каменева]. — М. ; Л. : Гос. изд-во художественной литературы, 1934. — 324 с.
4. Бондалетов В. Л. Русская ономастика / В. Л. Бондалетов. — [2-е изд., доп.]. — М. : Просвещение, 2012. — 312 с. — ISBN 978–5–397–03151–6.
5. Гоголь Н. В. Мертвые души / Н. В. Гоголь // Н. В. Гоголь. Собрание сочинений : в 6 томах. — М. : Государственное издательство художественной литературы, 1952. — Т. 5. — С. 7–259.
6. Карпенко Ю. О. Онімизація і трансонімизація як словотвірний акт / Ю. О. Карпенко // Теоретична та історична ономастика. Літературна ономастика : Тези доповідей і повідомлень. Шоста республіканська ономастична конференція (4–6 грудня 1990). — Одеса : ОДУ, 1990. — С. 35–37.
7. Коржова Е. Ю. Психологическая реконструкция концепции личности Н. В. Гоголя / Е. Ю. Коржова // Интегративный подход к психологии человека и социальному взаимодействию людей : Материалы I Всероссийской научно-практической заочной конференции 15–17 января 2011 г. / под ред. В. Н. Панферова, Е. Ю. Коржовой и др. — СПб. : Издательство НИИРРР, 2011. — С. 125–131. — ISBN 978–5–903967–25–4.
8. Кравченко Э. А. Поэтика имен *Ада* — *Ardor* — *Ардис* — *Ладора* в романе В. Набокова «Ада, или Эротиада : Семейная хроника» / Э. А. Кравченко // Вісник Донецького національного університету. Серія Б. Гуманітарні науки. — Донецьк : Донецький національний університет, 2008. — Вип. 1. — С. 83–91.
9. Курганов Е. Лолита и Ада / Е. Курганов. — СПб.: Изд-во журнала «Звезда», 2001. — 176 с. — ISBN 5–94214–008–1 / 5942140081.
10. Ларина Т. И. Трансонимизация имен собственных в публицистике / Т. И. Ларина // Язык. Общество. Проблемы межкультурной коммуникации : материалы Международной научной конференции (Гродно, 20–21 марта 2012 г.) : в 2 ч. Ч. 1 / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол. Л. М. Середа (гл. ред.) [и др.]. — Гродно : ГрГУ, 2012. — С. 356–361. — ISBN 978–985–515–605–6 (ч. 1).
11. Лотман Ю. М. Структура художественного текста / Лотман Ю. М. Об искусстве. — СПб. : Искусство–СПб, 1998. — С. 14–285. — ISBN 5–210–01523–8.

12. Лукьянова Е. А. Топонимическая лексика Владимирской области: структурно-грамматический и семантический аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / Е. А. Лукьянова. — Иваново, 2012. — 22 с.
13. Набоков В. Ада, или Радости страсти : [Семейная хроника : роман] / Владимир Набоков; [пер. с англ. и замечания С. Ильина]. — М. : ДИ-ДИК, Б. г. (1996). — 572, [2] с.: ил. — (Альманах «Модерн классики», ISSN 0206–2178). — ISBN 5–87583–024–7.
14. Набоков В. Ада, или Эротиада : Семейная хроника / В. Набоков; [пер. с англ. О. Кириченко]. — М. : АСТ; Харьков : Фолио, 1999. — С. 13–555.
15. Nabokov V. Ada, or Ardor : A Family Chronicle / V. Nabokov. — UK : Penguin Books, 1970. — Режим доступа : [http://nabokovandko.narod.ru/Texts/Ada\\_eng02.html](http://nabokovandko.narod.ru/Texts/Ada_eng02.html)
16. Набоков В. Лолита : [роман] / В. В. Набоков; [пер. с англ.]. — Краснодар : Соло; Лесинвест, ЛТД, 1991. — 304 с. — ISBN 5–85892–005–5.
17. Отин Е. С. Из заметок к лекциям по топонимике / Е. С. Отин // Восточноукраинский лингвистический сборник : [сборник научных трудов / редколлегия Е. С. Отин (отв. ред.) и др.] — Донецк : Донеччина, 2000. — Выпуск шестой. — С. 37–54.
18. Отин Е. С. Коннотативные онимы и их производные в историко-этимологическом словаре русского языка / Е. С. Отин // Вопросы языкознания. — 2003. — № 2. — С. 55–72.
19. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен / Е. С. Отин. — М. : А Темп, 2006. — 440 с. — ISBN 5–9900358–3–7.
20. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен в русском языке (общая характеристика и словарные статьи на букву В) / Е. С. Отин // Слово и мысль. Вестник Донецкого отделения Петровской Академии наук и искусств (г. Санкт-Петербург, Россия; г. Донецк, Украина) : [сб. научных трудов. / редколлегия А. А. Минаев (гл. редактор) и др.]. — Донецк, 2001. — Выпуск 2. — С. 32–78.
21. Отин Є. С. Що таке топоніміка (вступна лекція до спецкурсу з лінгвістичного краєзнавства) / Є. С. Отін // Структура і функції ономастичних одиниць : [зб. наук. праць]. — Донецьк : ДонДУ, 1992. — С. 4–23.
22. Суперанская А. В. Теория ономастических исследований [текст] / А. В. Суперанская // Теория и методика ономастических исследований / отв. ред. А. В. Непокупный. — М. : Изд-во АН СССР, 1986. — 256 с.
23. Супрун В. И. Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал : [монография] / В. И. Супрун. — Волгоград : Перемена, 2000. — 172 с.
24. Ханичев Р. З. Сопоставительная характеристика процессов деонимизации в русском и английском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / Р. З. Ханичев. — Москва, 2003. — 177 с.

25. Чуб Т. В. Трансонимизация как явление языка и средство поэтики онимов / Т. В. Чуб // Λογος όνομαστική. — Донецк, 2006. — Вып. 1. — С. 121–126.

**Кравченко Е. О.**

кандидат філологічних наук, доцент,  
докторант кафедри загального мовознавства та історії мови  
Донецького національного університету (Вінниця)  
e-mail : ella.krav4enko@yandex.ua

**ТРАНСОНИМІЗАЦІЯ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ**

**Резюме**

Досліджено вплив трансонімізації на ідейно-змістовну структуру художнього твору; проаналізовано участь переходу онім1→онім2 у створенні мікросистем поетонімосфери.

**Ключові слова:** конотонім, поетонім, поетонімосфера, твірний / похідний онім, семантика, трансонімізація.

**Kravchenko E. A.**

Ph.D., Associate Professor  
Department of the Russian language of the philological faculty  
Donetsk National University (Vinnitsa)  
e-mail : ella.krav4enko@yandex.ua

**TRANSONYMISSATION IN A LITERARY WORK**

**Abstract**

Transonymisation that occurs into complete literary work is the object of the study. Poetics of proper names, integrated as micro system of poetonymosphere because of the intraspecific / interspecific transonymisation, is the subject of the analysis. The purpose our investigation was to prove active part the transition onym1→onym2 for realization the interrelation and specific connections between proper names of literary work. The detection of particular qualities of the intraspecific / interspecific transonymisation and the poetonymosphere's investigation of phonetic and word-formation means, «working» for transonymisation, helps to the development of theory and techniques for system analysis of poetonymosphere, linguistic and philological analysis of literary work.

**Key words:** connotonym, motivating / derivative onym, poetonym, poetonymosphere, semantics, transonymisation.

Надійшла до редакції 23.05.2015